UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

Investigador expone sobre traducción en línea

24 MAR 2010 Ciencia y Tecnología

El profesor e investigador Dr. Eric Wehrli quien trabaja en el Language Tecnology Laboratory de la Universidad de Ginebra, estuvo de visita en la UCR Anel Sancho Kenjekeeva

Los avances tecnológicos y la Internet hacen que muchas personas entre ellos estudiantes, profesores y científicos busquen información en un idioma distinto al suyo. En la actualidad más de 100 lenguas usan la red de Internet.

El profesor e investigador de la Universidad de Ginebra, Dr. Eric Wehrli estuvo de visita en el campus Rodrigo Facio de la Universidad de Costa Rica,para impartir la conferencia *Recursos de traducción automática en línea y autónomos por lectores de lengua extranjera*.

En la actividad que fue organizada por la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura el Dr. Wehrli manifestó que aunque ahora parece ser el inglés la lengua franca de comunicación en esta aldea, la proporción de documentos en inglés decrece cada año ante el uso de más lenguas en el mundo electrónico. “De alguna manera estamos frente a un problema de comunicación, frente a una torre de Babel contemporánea”, aseguró el investigador.

Wehrli trabaja en el Language Tecnology Laboratory, de la Universidad de Ginebra, donde efectuaron un estudio sobre el análisis sintáctico y la traducción de las palabras.

Se trata del TWIC(Translation of Wordsand Expressions in Context) por su siglas en inglés y elTWICPEN, que sonsistemas de ayuda terminológica los cuales realizan un estudio completo del material de origen.

Estudiantes y profesores asistieron a esta conferencia organizada por la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, uno de los organizadores fue el Dr. Jorge Leoni de León
Anel Sancho Kenjekeeva

El TWIC es un sistema que despliega posibles traducciones compatibles con el contexto lingüístico. Se selecciona la oración donde se encuentra la expresión y luego se coloca el sistema TWIC para analizar la palabra.

Por medio de este diseño de documentos en línea, el usuario puede seleccionar una palabra para su traducción.

Un aspecto innovador del TIWC, es que maneja en forma más adecuada las expresiones de varias palabras como las frases idiomáticas y las colocaciones. Es probable que en trabajos más recientes se puedan incluir más lenguas, más terminologías específicas y navegadores de Internet.

El TWICPEN,tiene como objetivo lograr textos impresos para el lector y para hacerlo se requiere de un escáner manual.

Entre los trabajos desarrollados por el Dr. Wehrli destacan un sintetizador de voz para el francés modelo de traducción al francése inglés y extractores de colocaciones de inglés y francés, entre otros.

María del Mar Izaguirre Cedeño
Periodista Oficina de Divulgación e Información
maria.izaguirre@ucr.ac.cr